

Decretazione n. 2025.0000730 autorizzata il 22 dicembre 2025

Oggetto: Servizio di traduzione per contenuti sito www.port.venice.it e materiali promozionali prodotti da AdSPMAS

Il responsabile unico del procedimento

Antonio Revedin

VISTO l'articolo 6 della Legge 2 gennaio 1994, n. 84, recante "Riordino della legislazione in materia portuale", e successive modificazioni.

VISTO il Decreto Legislativo 13 dicembre 2017, n. 232, concernente "Disposizioni integrative e correttive al Decreto Legislativo 4 agosto 2016, n. 169, relativo alle Autorità portuali".

VISTO il bilancio di previsione dell'Autorità di Sistema Portuale del Mare Adriatico Settentrionale (AdSP MAS) per l'esercizio finanziario 2025, adottato con delibera del Comitato di Gestione n. 18 del 28/10/2024.

CONSIDERATO che il sito web dell'AdSP MAS è bilingue e per questo i contenuti rilevanti anche per l'utenza straniera vengono tradotti in lingua inglese e successivamente caricati nel sito.

CONSIDERATO che tutti i comunicati stampa, le notizie riguardanti gli eventi, le partecipazioni dell'ente a manifestazioni fieristiche e tutto ciò che riguarda i progress dei progetti cui l'AdSPMAS è impegnata vanno sempre tradotti in inglese.

CONSIDERATO che c'è la necessità di tradurre in inglese anche i materiali promozionali che vengono prodotti durante l'anno, come video con sottotitoli, brochure, tutte le nuove pagine/sezioni del sito e presentazioni.

CONSIDERATO che molti di questi materiali vengono diffusi in occasione di fiere ed eventi internazionali e rappresentano quindi una sorta di biglietto da visita con cui l'Ente e il Sistema Portuale del Veneto si presentano agli stakeholder esteri, la traduzione degli stessi deve essere fatta da professionisti di comprovata qualità data anche la natura tecnico specialistica dei contenuti.

VISTO il preventivo ricevuto da Finking, prot. AdSPMAS n. 25527 del 15/12/2025, società di interpretariato con anni di esperienza nel settore che garantisce professionalità e velocità nel lavoro, che propone 20 euro + IVA a cartella (1.500 caratteri spazi inclusi) nel caso di traduzioni dall'italiano all'inglese e 10 euro + IVA a cartella nel caso di revisione di testi già tradotti.

PRESO ATTO che l'importo risulta "sotto soglia comunitaria" ai sensi della vigente normativa nazionale in materia di acquisizione di servizi pubblici e che lo stesso è stato ritenuto congruo a seguito di confronto con analoghi incarichi precedentemente affidati.

Tutto ciò premesso, si dispone di:

- procedere all'affidamento diretto, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. a) della Legge n. 120/2020, come modificata dal D.L. n. 77/2021, del servizio di cui all'oggetto tramite trattativa diretta da effettuarsi sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA), a favore della ditta Finking srl - (C.F. e P.IVA 04146700275) - DURC INAIL Protocollo INPS_ 48112029 con scadenza 03/03/2026, per un importo complessivo di euro 4.880,00 comprensivo di IVA 22% e di ogni altro onere incluso (equivalente a 180 cartelle di traduzione e 40 cartelle di revisione testi);
- impegnare la somma complessiva di euro 4.880,00 (/00) a valere sul capitolo 121.40 del bilancio, capiente in base agli stanziamenti assegnati con il Bilancio di previsione per l'esercizio finanziario in corso.

Attestato che la struttura competente ha svolto regolare istruttoria della pratica, verificando la conformità del procedimento alla normativa vigente e al Regolamento di Amministrazione e Contabilità dell'Autorità Portuale di Venezia (giugno 2007).

**Il direttore della Direzione
Pianificazione Strategica e
Sviluppo**

Antonio Revedin



VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE ATTESTANTE LA COPERTURA FINANZIARIA

La spesa complessiva di € 4.880,00 è stata posta a carico del/i seguente/i capitolo/i dove trova copertura nelle somme stanziare:

Anno	Capitolo	Impegno	CIG	CUP	Importo in €	Descrizione	Nota impegno
2025	U12140	2025.00009666			4880.00	Spese promozionali e di propaganda	Impegno normale 9666/2025

Direttore Programmazione e Finanza

Venezia, il 22 dicembre 2025

Dott. Gianandrea Todesco

Documento informatico sottoscritto ai sensi dell'art.21 D.Lgs. 82/2005